



Revista Hispanoamericana de Hernia

www.elsevier.es/rehah



Carta al Director

La correcta escritura de las palabras prefijadas en español (I): unión gráfica del prefijo a su base léxica



Proper writing of Spanish words with prefixes (I): Graphical union of the prefix to the lexical base

Sr. director:

La prefijación es el proceso de formación de palabras mediante el cual se antepone un morfema o afijo (denominado prefijo) a una base léxica, que puede ser una palabra disponible en el léxico patrimonial del español (como *microbiano*, *quirúrgico* e *intervención* en las voces *antimicrobiano*, *prequirúrgico* y *reintervención*) o un tema de origen grecolatino (como *(r)reno* y *cardio* en *monorreno* y *pericardio*)¹.

La normativa académica panhispánica² establece, como norma general, que un prefijo se ha de escribir siempre unido a la palabra a la que prefija, «soldado gráficamente a la base a la que afecta»², de manera que consideramos correctas, por ejemplo, las escrituras *anticoagulación*, *autotrasplante*, *infraumbilical*, *intraabdominal* y *suprapúbico* (además de las ofrecidas en el párrafo anterior).

Sin embargo, por desconocimiento de la norma y, sobre todo, por la enorme influencia que tiene la lengua inglesa en las publicaciones científicas³, es muy frecuente encontrar escrituras erróneas de los términos prefijados, ya que el prefijo (como *pre-* en la voz *preoperatorio*) se ofrece o bien separado gráficamente de su base léxica mediante un espacio en blanco (**pre operatorio*) o bien unido a esta mediante un guion (**pre-operatorio*), grafías ambas incorrectas.

Así sucede en textos reales, por ejemplo, con las bases prefijadas por el prefijo *anti-* («opuesto o contrario a»⁴), como ya ofrecíamos en un estudio anterior⁵: en el ejemplo 1 encontramos la escritura correcta *anticoagulación*, frente a las grafías **anti timocito* y **anticentrómero* de las documentaciones 2 y 3, consideradas erróneas:

- (1) [...] el deseo de embarazo de las mujeres en edad fértil y su limitación con la anticoagulación⁶
- (2) Se administró globulina **anti timocito* (ATG) a todos los pac. [pacientes]⁷
- (3) [...] registrándose solo como datos positivos un Atc [anticuerpo] **anti-centrómero* (títulos bajos) y una VSG de 118 mm⁸

Es por esto por lo que, siguiendo la normativa académica, fijamos esta preceptiva como la norma número 4 del *Manual de estilo* de Rev. Hispanoam. Hernia⁹.

BIBLIOGRAFÍA

1. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Nueva gramática de la lengua española [edición manual]. Madrid: Espasa; 2010. p. 173. Disponible en: <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi> [consultado Jul 2014].
2. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa; 2010. p. 420. Disponible en: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi> [consultado Jul 2014].
3. Claros MG. Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo. *Panacea*. 2008;9:145-58. Disponible en: http://www.medtrading.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf [consultado Jul 2014].
4. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 22.ª ed. Madrid: Espasa; 2001.
5. Aguilar Ruiz MJ. Ortotipografía científica en publicaciones médico-quirúrgicas: la normativa académica relativa a la prefijación. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*. 2013;7-32.
6. Escarain MC, Bozovich GE, Salvatori C, Favaloro RR. Cirugía de Ross: 15 años de experiencia. *Revista Argentina de Cardiología*. 2014;80:347-53. Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1850-37482012000500005&script=sci.arttext> [consultado Jul 2014].
7. Jaimovich G, Fernández N, Requejo A, Brioschi S, Puente D, Saa G, et al. Trasplante de células progenitoras hematopoyéticas de donante no relacionado en 61 pacientes. Período 2004-2010. *Hematología*. 2012;16:69-78. Disponible en: <http://www.sah.org.ar/revista/numeros/vol16-n2-69-78.pdf> [consultado Jul 2014].
8. Quiroga L, Noya L, Fernández D, Carabajal G, Narbaitz M, Palmer L. Mieloma múltiple asociado a una rara esclerosis

cutánea, el escleredema. *Hematología*. 2012;16:154-61. Disponible en: <http://www.sah.org.ar/revista/numeros/vol16-n3-154-161.pdf> [consultado Jul 2014].

9. Aguilar Ruiz MJ. Manual de estilo para la publicación de originales en Revista Hispanoamericana de Hernia [carta al director]. *Rev Hispanoam Hernia*. 2013;1:37-43. Disponible en: www.elsevier.es/es/revistas/revista-hispanoamericanahernia-357/manual-estilo-publicacion-originales-revistahispanoamericana-hernia-90185580-cartas-al-director-2013?bd=1 [consultado Jul 2014].

Manuel José Aguilar Ruiz

Universitat de València, Valencia, España
Correo electrónico: mjaguilar@sohah.org

<http://dx.doi.org/10.1016/j.rehah.2014.07.001>
2255-2677/© 2014 Sociedad Hispanoamericana de Hernia.
Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.